

Міністерство освіти та науки України  
Чорноморський національний університет імені Петра Могили  
Інститут філології  
Кафедра теорії та практики перекладу з англійської мови

## **АВТОРЕФЕРАТ**

наукової роботи на здобуття кваліфікації магістра

### **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ДЕФОРМАЦІЇ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ АНГЛОМОВНИХ ХУДОЖНИХ ФІЛЬМІВ (НА МАТЕРІАЛІ ХУДОЖНИХ ФІЛЬМІВ : «SCENT of a WOMAN», «WHAT WOMEN WANT»)**

Студентки 6 курсу 644 групи  
Спеціальності 035 – Філологія  
Спеціалізації 035.04 Германські мови та  
літератури (переклад включно) – англійська

**Анни Сергіївни Ковальної**

Керівник: к.пед.наук, доцент бвз

Раїса Іванівна Бужикова

Рецензент: к. філол. н., зав. каф., доцент

Галина Миколаївна Кузенко

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_ Оцінка ECTS \_\_\_\_\_

## ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ

Дослідження присвячене деформаціям, завдяки використанню яких здійснюється переклад англomовних художніх фільмів. На сьогоднішній день неможливо уявити життя без перегляду не лише рідного, українського фільму, а й іноземного. Злиття двох культур відбувається в багатьох сферах, зокрема в освіті та навчанні, відпочинку та розвагах, роботі та самовдосконаленні. Взаємодію культур можна побачити і в мистецтві, до якого і належить кіно. Перегляд художнього фільму для багатьох людей є одним із найулюбленіших справ, незалежно від того, яка країна виробник того чи іншого фільму.

Поширюючи англomовний художній фільм на терени нашої держави, його мають підлаштувати під серйозну комплексну адаптацію. Це пов'язано з відмінностями культур, традицій та реалій. Тож перекладач може змінювати зміст тексту оригіналу задля того, щоб створити комунікативний ефект від перегляду. Ця зміна і є перекладацькою деформацією.

Основною закономірністю при перекладі англomовних фільмів є їх пристосування до мови, культури, традиції реципієнтів. У перекладознавстві це явище називається локалізація. Так, наприклад, в більшості англomовних художніх фільмах міститься гумор. Гумор досить важко передати з мови оригіналу на мову перекладу, не втративши ту саму родзинку. Перекладач має донести гумор так, аби не втратити все те, що було в оригіналі тексту. Тоді як жарти зазвичай будуються на культурних стереотипах, висококваліфікований перекладач повинен мати й велику кількість фонових знань. Саме вони й допомагають йому не вживати дослівний переклад.

Під час перекладацьких деформацій виникає індивідуальний стиль перекладача. Він чи вона обирає власну стратегію перекладу. Наприклад, перекладач натрапляє на певну реалію. Тоді перед ним постає вибір щодо способу перекладу. Це може бути одомашнення або очуження. Деякі перекладачі йдуть шляхом нейтралізації реалії. А далі відбувається пошук конкретних реалій для створення аналогу. Отже деформація реалій існує не

лише для позбавлення міжкультурних відмінностей, але й для отримання повноцінної заміни, що передасть гумор. Перекладач, перш за все, при деформації тексту оригіналу має зважати на відображення його прагматики. Тобто зважати на контекст, бо саме він робить значний внесок у зміст.

Від якісного перекладу залежить успіх фільму. Професійний переклад може створити справжній шедевр. Слід зазначити, що до 2007 року переклад художніх англомовних фільмів українською мовою існував у вигляді телевізійних версій. Наша держава була на шляху розвитку і це вплинуло на формування власних телевізійних кіностудій згодом.

Кількість стрічок, які треба перекладати, зростає з кожним роком. Це і художній фільм, і документальне кіно, і стрічки-презентації тощо. Проте проблема полягає в недостатній кількості висококваліфікованих перекладачів, які б працювали саме в сфері кіноперекладу. Через дублювання українською мовою створюються нові робочі місця, розвивається школа перекладу та українська мова.

Багатогранність художнього перекладу є невичерпною. Адже текст перекладу, як і текст оригіналу, має справити на читача неабияке емоційне враження. Проте не слід забувати й про те, що тексти мають вносити щось нове, унікальні рими та строфи. Перекладач має продемонструвати чуже мистецтво рідному читачеві, а, з іншого боку – показати відмінні національні особливості.

Тож можна зрозуміти, що кінопереклад має багато особливостей. Слід звертати увагу не лише на особливості власне тексту, а й на стиль усього фільму, музичне оформлення епізодів, режисерський сценарій тощо. Не можна не згадати про те, що мова кіно різноманітна, вона насичена елементами всіх стилів. Усі засоби працюють разом задля вираження естетичного змісту через художні образи. У фільмах міститься велика кількість експресивності та емоційності, яку має передати перекладач.

Світ фільмів також цікавий, наприклад, вживанням слів з переносним значенням тих чи інших героїв, фразеологізмами, прислів'ями, приказками.

Без стилістичного аспекту перекладач не зможе створити професійний переклад. Саме здатність передати сенс стилістичної одиниці і є запорукою успіху. Проте стилістична система кожної мови унікальна, зі своїми національними особливостями, що й призводить до певних труднощів під час перекладу фільмів.

**Актуальність дослідження** полягає в тому, що дослід кіноперекладу в Україні є ланкою, що лише розвивається. При цьому необхідно звернути увагу на деформації як засіб досягнення адекватного перекладу англомовних художніх фільмів.

**Практичний матеріал** дослідження базується на англомовних фільмах «Scent of a Woman», «What Women Want» та їх україномовних перекладах «Запах жінки» та «Чого хочуть жінки».

**Мета** дослідження полягає в аналізі поняття «перекладацька деформація»; дослідженні типів перекладацьких деформацій, які застосовуються при кіноперекладі; визначенні поняття «художній фільм», ознайомлені з основними видами кіноперекладу та їх стратегіями. Задля досягнення даної мети були виділені наступні **завдання**:

- 1) проаналізувати теоретичні засади перекладацької деформації;
- 2) з'ясувати види деформацій, використаних при перекладі англомовних художніх фільмів;
- 3) визначити причини використання перекладацьких деформацій;
- 4) познайомитися з поняттям «художній фільм»;
- 5) розпізнати основні види кіноперекладу;
- 6) визначити стратегії перекладу англомовних художніх фільмів.

**Об'єктом** дослідження є перекладацька деформація.

**Предмет** дослідження – це визначення перекладацьких деформацій в українському перекладі іноземного фільму.

Задля вирішення поставлених завдань нами були використанні наступні **методи дослідження** :

- 1) порівняльно-зіставний аналіз тексту перекладу з текстом оригіналу;

- 2) компонентний аналіз;
- 3) метод культурологічної інтерпретації;
- 4) прагматичний аналіз;
- 5) кількісний аналіз;
- 6) лінгвостилістичний метод;
- 7) дескриптивний метод

**Наукова новизна** нашої роботи полягає у встановленні ролі такої одиниці як деформація під час кіноперекладу, з'ясована важливість створення перекладачем необхідного комунікативного потенціалу в перекладі. Нами були досліджені два способи та дві форми, які використовуються при перекладі художніх фільмів.

**Практична цінність** полягає у використанні матеріалів даної роботи задля подальшого розвитку у сфері перекладацьких деформацій, а також викладачами та студентами у сферах теоретичного та практичного перекладознавства, лінгвокраїнознавства та практичного курсу англійської мови.

Робота пройшла **апробацію**. Статтю «Доместикація та форенізація під час кіноперекладу» надруковано у науковому збірнику «НАУКОВИЙ ЧАСОПИС НПУ імені М. П. Драгоманова. Серія № 8. Філологічні науки (мовознавство і літературознавство)».

## **ОСНОВНИЙ ЗМІСТ ДОСЛІДЖЕННЯ**

У **1 розділі** «ДЕФОРМАЦІЯ ЯК ЗАСІБ МІЖКУЛЬТУРНОЇ ВЗАЄМОДІЇ» ми познайомилися з поняттям перекладацької деформації та її видами. Задля того аби зрозуміти сутність саме перекладацької деформації, спочатку визначили поняття «деформація» у широкому та вузькому значеннях. Також дослідили етимологію слова та його префікс. Префікс негативно забарвлений, це свідчить про відсутність чогось або певне відокремлення.

Уперше поняття перекладацької деформації, незалежно від трансформації, розглянув російський вчений М. Гарбовський у своєму підручнику «Теория перевода». У ньому автор розглядав такі аспекти:

- 1) деформация как переводческая стратегия
- 2) деформация эстетической функции текста
- 3) деформация добавлением и опущением.

Перекладацька деформація досліджувалася як українськими, так і іноземними вченими. Всі вони були єдиними в думці про головне значення деформація. Вона працює з формою мовного твору.

Говорячи про процес перекладу ТО в ТП, до якого належать і трансформації, і деформації, то є ймовірність свідомого деформування тексту оригіналу. Це є можливим з теоретичної точки зору. Та й на практиці багато перекладачів свідомо це роблять.

Перекладаючи, деформуючи текст, перекладач стикається з категорією перекладацької втрати. Він чи вона розуміє, що без цих втрат, обійтися неможливо.

Поряд із поняттям «перекладацька деформація» вживається поняття «девіація». Вони є синонімічними. Друге було введено українською дослідницею Світланою Олексіївною Швачко, професором кафедри германської філології міста Суми. Дослідження девіацій відбувається, в більшій мірі, в поетичних творах.

Ми також проаналізували, яке значення мають реалії та гра слів у реалізації перекладацьких деформацій. Звісно, дійшли висновку, що переклад цих одиниць є складним процесом навіть для високо кваліфікованих перекладачів з великим стажем перекладацької діяльності.

Наразі виділяють наступні види перекладацьких деформацій, а саме прагматичні, семантичні, синтаксичні та стилістичні. Кожна з них має свої особливості. Використовуються зазначені деформації при перекладі фільмів, мультфільмів, прозових творів.

Слід наголосити на тому, що деформації можна поділити на об'єктивні та суб'єктивні. Текст перекладу, у якому вже відбулися зміни, можна розділити на дві категорії. Перша – категорія, яка є об'єктивною, аналізуючи лексичний, синтаксичний, словотвірний рівні. Проте друга категорія – це суб'єктивна, бо лише перекладач обирає ту чи іншу мовну одиницю. Все залежить від його творчого вибору. Тому тут неможливо говорити про об'єктивність.

Підсумовуючи зазначаємо, що для прагматичної деформації важливою задачею є пошук еквівалентності відповідно до тексту оригіналу. Комунікативний ефект має бути збережений. Для семантичної деформації завданням є позбутися тих елементів, які заважають зрозуміти читачеві, наприклад, зміст тексту. Завдання для синтаксичної деформації полягає у розумінні як конкретна мова описує послідовність подій, які відбуваються, наприклад, у фільму чи мультфільмі. Стилїстична деформація, в свою чергу, потребує форми для передачі змісту.

Перекладацька деформація та її види являються цікавим явищем у перекладознавстві. Ці види не можуть діяти поодиночі, тому це явище можна назвати взаємозумовленим. На нашу думку, це явище є доволі складним і процес його дослідження знаходиться на стадії розвитку. Ми маємо зазначити, що не слід плутати перекладацьку деформацію з перекладацькою помилкою. Вибір тієї чи іншої деформації є стратегічним ходом перекладача. Саме в цьому виборі можна побачити гармонійні дії деформацій на усіх рівнях, що й призводить до отримання, в кінцевому результаті, адекватного перекладу.

У **2 розділі «ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ХУДОЖНИХ ФІЛЬМІВ»** ми дослідили поняття «художній фільм» та його характеристику. Звернули увагу на жанрову різноманітність художнього фільму, а саме на кінокомедію, драму, мелодраму та епопею. Нами був згаданий процес створення та випуску художнього фільму.

Основні види кіноперекладу – дублювання, субтитрування та войсвер були розглянуті. Кожен вид кіноперекладу має свої позитивні та негативні сторони, які досліджувалися великою кількістю вчених. Зокрема, серед них Й. Іварсон, А. Сербан, М. Керол, М. де Марко, В. Горшкова, М. Верді.

Досліджувались доместикація та форенізація, як основні стратегії Лоуренса Венуті. Нами були зазначені переваги та недоліки кожної. У роботі містяться думки вчених, які розділилися на дві групи: ті, хто підтримують стратегію доместикації та ті, хто підтримують форенізацію.

Ми знайшли відомості про існування ще деяких стратегій, які діють під час кіноперекладу. Це, зокрема, зворотно-поступальна та стратегія збереження «загальної тональності». Вони є менш популярними, проте також використовуються перекладачами під час створення перекладу художнього фільму.

Ми розглянули методологію дослідження перекладу англомовних художніх фільмів та проаналізували всі методи, які використовуються під час кіноперекладу. Це наступні методи:

- 1) метод компонентного аналізу;
- 2) порівняльно-зіставний метод;
- 3) прагматичний метод;
- 4) кількісний метод;
- 5) метод культурологічної інтерпретації;
- 6) лінгвостилістичний метод;
- 7) дескриптивний метод.

Нами був описаний кожен метод окремо, ми з'ясували сутність методу та яке значення має кожен при створенні кіноперекладу.

Велика кількість українських та іноземних вчених цікавилися питанням методології. Це, наприклад, лейпцігська школа, перекладачі школи Ю. Найди, Дж. Фьорса. У працях П. Ньюмарка методологія отримала теоретичну базу та поділ на дві основні частини. Це комунікативна та семантична



модель. Слід зазначити про можливість взаємодії цих двох моделей при створенні тексту перекладу.

Говорячи про процес перекладу англомовних художніх фільмів на українську мову, ми не могли не згадати про основні моделі перекладу. Це трансформаційна модель та семантична. Першу досліджував Найда, а другу – Кетфорд. На погляд вчених, ці моделі взаємодіють та доповнюють одна одну.

Поява звукових фільмів вплинула на всі країни. Через велику вартість кіновиробництва, невеликі країни не могли експортувати свої фільми. У той час збільшилася кількість імпортованих кінострічок. А великі країни все частіше конкурували з Америкою.

На сьогоднішній день світ заповнила американська кінопродукція. Цей процес розпочався ще на початку 20 століття. Є думка про те, що саме через американські цінності, які почали поширюватися по всьому світу та сприйматися як загальні, американська кінострічка наразі займає лідируюче місце в прокаті. Саме тому наразі існують дубляж, субтитри, войсовер. Разом із ними діють й вищезазначені стратегії.

Підсумовуючи зазначаємо, що нами були опрацьовані особливості перекладу англомовних художніх фільмів. Без цього неможливо аналізувати прагматичні, семантичні, синтаксичні та стилістичні деформації, які містяться в англомовних фільмах «Scent of a Woman», «What Women Want» та їх україномовних перекладах.

У **3 розділі «ПЕРЕКЛАД ДЕФОРМАЦІЇ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ АНГЛОМОВНИХ ХУДОЖНІХ ФІЛЬМІВ»** ми знаходили перекладацькі деформації у двох англомовних художніх фільмах. Нами були дослідженні деформації у фільмах «Scent of a Woman», «What Women Want» та їх україномовних перекладах.

У фільмах ми знаходили чотири основні деформації, згідно вченого Гарбовського. Ми аналізували прагматичні, семантичні, синтаксичні та стилістичні деформації. Кожна з них була опрацьована в двох фільмах. Щодо відсоткового співвідношення, слід зазначити, що найбільш вживаною є

семантична деформація, 40% від загальної кількості припадає на неї. Другою за відсотковим співвідношенням є стилістична деформація. Її відсоток складає 35%. На третьому місці знаходиться прагматична деформація з 15%. Четверте місце за синтаксичною деформацією з показником 10%.

У практичній частині ми переконалися, що деформації, під час перекладу, слідують своїм основним завданням. Так, наприклад, прагматична деформація дійсно зберігала комунікативний ефект у перекладі. До того ж, ця деформація шукала еквівалентність. Семантична деформація, найпоширеніша в нашому дослідженні, прибирала ті елементи, які не давали глядачеві зрозуміти фільм. Синтаксична деформація формувала переклад, згідно того, як саме українська мова описує послідовність подій. Тоді як стилістична деформація шукала додаткові образи для кращого сприйняття іноземного художнього фільму.

Ми на практиці побачили, що перекладацькі деформації несуть за собою й перекладацьку втрату. Ми також упевнилися в тому, що перекладачі свідомо підходять до процесу деформування оригіналу. Ми прослідкували взаємодію, наприклад, двох деформацій в одному реченні. Це могла бути стилістична деформація разом із синтаксичною. Аналіз прикладів, де існує декілька деформаційних процесів одночасно, є дуже цікавим з перекладацької точки зору.

Ми дійшли висновків, що жанрова приналежність не впливає на кількість деформацій під час перекладу. Фільм «Запах жінки», який за жанром являється драмою, ніяк не поступався кінокомедії «Чого хочуть жінки». Всі чотири види деформацій були знайдені і в першому, і в другому фільмах приблизно однаково.

Під час пошуку перекладацьких деформацій, ми також зіштовхувалися зі стратегіями перекладу фільмів. Нами були знайдені доместикація, форенізація, зворотно-поступальна стратегія.

Ми переконалися в тому, що деформація не являється перекладацькою помилкою. Не було таких перекладів, які б в кінцевому варіанті, не

передавали зміст оригінального висловлювання. Тобто вибір перекладачем однієї з чотирьох деформацій є свідомим. Цей вибір впливає на кінцевий продукт, який буде дивитися глядач.

В перекладах двох фільмів нами були прослідковані деформаційні процеси по перетворенню реалій та гри слів. Ці процеси є складними, проте в наших фільмах вони залишилися збережені.

Перекладацькі деформації в українських перекладах англомовних художніх фільмів є складним явищем. Проте саме вони формують такий переклад, через який відкривається специфічний колорит, зберігається ідея, вводяться образи, створюються комічні ситуації тощо. Дослідження деформацій – це складний, але захоплюючий процес у світі перекладознавства.

У **Висновках** ми синтезували результати нашого дослідження. На початку нашого дослідження були поставлені завдання, які ми вирішували упродовж дипломної роботи. Спершу ми познайомилися з поняттям «деформація» у широкому та вузькому значеннях, нами були проаналізовані теоретичні засади. Ми знаходили визначення даного явища в нових тлумачних словниках, а також аналізували, через латинсько-російський словник, етимологію слова.

Нами були опрацьовані роботи Гарбовського Н.К., який першим почав аналізувати деформації, окремо від трансформацій. Він наголошував на тому, що деформація – усвідомлене викривлення певного параметра тексту оригіналу, обґрунтоване прагненням вирішити глобальну перекладацьку задачу, при створенні тексту перекладу. Головною різницею між трансформаціями та деформаціями, науковець вважав у тому, що трансформації зберігають інформацію, а деформації, навпаки, спотворюють зміст оригіналу. Слід зазначити, що нами була опрацьована теоретична база з питання деформації таких вчених: Кашкін, Ребенко, Кретов, Карабан, Швачко. Остання вивчала деформації саме в поетичному дискурсі та називала їх девіаціями.

Завдяки теоретичній базі, ми проаналізували, що такі лексичні феномени, як гра слів і реалія, також призводять до появи перекладацьких деформацій. У нашій роботі ми наводили приклади цих явищ та те, як завдяки деформації, український глядач чує гумор, різноманітні явища в художніх фільмах. Для нашого аналізу ми обрали два різних фільми за жанрами. Перший – «Scent of a Woman» та його україномовну версію «Запах жінки». За своїм жанром цей фільм є драмою, яка являється класикою американського художнього фільму. Головну роль зіграв славнозвісний Аль Пачіно. Другий фільм – «What Women Want» та його переклад українською мовою «Чого хочуть жінки». За жанром це романтична комедія. Неперевершений Мел Гібсон був головним актором. Ми обрали саме фільми різного жанру, щоб зрозуміти, чи впливає жанр на кількість деформацій упродовж фільму. І дійшли висновку, що деформації були присутні в обох фільмах однаково.

Ми розглянули не лише деформації в цілому, а й з'ясували їх види. Відповідно до вищезгаданого Гарбовського Н.К., існує 4 види деформацій, які використовуються при перекладі англомовних художніх фільмів. Це прагматична, семантична, синтаксична, стилістична деформації. В нашій дипломній роботі, ми проаналізували кожен з них окремо. Нами були окреслені причини використання, позитивні та негативні сторони, основні цілі кожної. Так, наприклад, прагматична деформація прагне досягнути комунікативний ефект. Тобто передати той вплив на глядача, який був сформований у перекладі фільму. Ми сприймаємо американський фільм, як свій, саме завдяки роботі цієї деформації. Вона буває, в свою чергу, внутрішньою та зовнішньою.

Семантична деформація усуває ті слова, фрази, речення, які негативно впливають на розуміння глядачем фільму. Вона діє через додавання різноманітних фактів, які близькі та зрозумілі саме українському глядачу. Тоді він починає згадувати певні стереотипи, виникають асоціації тощо. Адекватний переклад неможливо уявити без цієї деформації.

Синтаксична деформація є доволі важкою. Адже вона слідує за тим, як послідовність розвитку подій описує певна мова. Кожна мова робить це по-своєму, тож робота цієї деформації зводиться до фіксування елементів висловлювання, до аналізу розташування певних слів упродовж діалогу чи монологу.

Стилістична деформація бореться з дослівним перекладом. Завдяки ній відбувається пошук такої форми, яка б змогла передати такий самий зміст, який був закладений в оригіналі художнього фільму. Це відбувається через введення у переклад додаткових образів, персонажів тощо.

Коли ми шукали ці деформації в перекладах двох англомовних фільмів, то інколи знаходили приклади, де прослідковувалася взаємодія двох деформацій в одному реченні. Щодо відсоткових даних, то прагматична деформація у перекладах зустрічалася 15%, семантична деформація – 40%, синтаксична деформація – 10% та стилістична деформація – 35%.

Говорячи про фільми, які були нами досліджені, слід вказати, що деформаційні перетворення були виконані адекватно та свідомо. І у фільмі «Запах жінки», і у фільмі «Чого хочуть жінки», ми знайшли всі чотири види перекладацьких деформацій. У фільмах, які ми досліджували, ці зміни були неминучі. Адже були виявлені кількісні розбіжності перекладацьких одиниць в оригінальному фільмі, порівнюючи з фільмом перекладом. Також була помітна поява перекладача в тексті перекладу. Проте перекладацькі деформації не нашкодили текстам перекладу, а тільки адаптували їх для україномовного глядача.

## **СПИСОК ОПУБЛІКОВАНИХ ПРАЦЬ ЗА ТЕМОЮ РОБОТИ**

1. Ковальова, Анна. «Доместикація та форенізація під час кіноперекладу.» НАУКОВИЙ ЧАСОПИС, 2019.

## **АНОТАЦІЯ**

**Ковальова А. С. Перекладацькі деформації в українських перекладах англомовних художніх фільмів (на матеріалі художніх фільмів: "Scent of a Woman", "What Women Want").**

Кваліфікаційна робота присвячена дослідженню перекладацьких деформацій. Деформацією при перекладі називають прийом усвідомленого перекручування перекладачем якого-небудь параметру ТО, що обґрунтоване прагненням вирішити певне глобальне перекладацьке завдання. Використання деформації є свідомим рішенням перекладача задля перетворення ТО в текст перекладу. Адже кожен перекладач має уявлення про кінцевий результат своєї роботи. Ми аналізували прагматичну, семантичну, синтаксичну та стилістичну деформацію при перекладі англомовних художніх фільмів. У роботі міститься інформація про основні види кіноперекладу та їх стратегії.

**Ключові слова:** деформація, прагматична деформація, семантична деформація, синтаксична деформація, стилістична деформація, дубляж, субтитри, одомашнення, форенізація, аудіовізуальний переклад.

## SUMMARY

**Anna Kovalova. Translational deformations in Ukrainian translations of English-speaking fictional films (based on fictional films: "Scent of a Woman", "What Women Want").**

Our graduate work is about translational deformations. First of all we have investigated what is it deformation in the sphere of translation. It is known that deformation is distortion of the content of the original text. We have found these distortions in two English-speaking fictional films. They are «Scent of a Woman» and «What Women Want».

We can divide translational deformations in four main types. There are pragmatic deformations, semantic deformations, syntactic deformations and stylistic deformations.

Pragmatic translational deformations aim to achieve, first of all, the communicative effect. The main criterion should be the equivalence to the original text. Semantic translational deformations want to eliminate the elements that affect the meaning of the text. This is due to the addition of some facts from own culture. This allows the recipient to recall own stereotypes or associations in culture. The third deformation is syntactic. Syntactic deformation is a versatile problem. The problem is to understand how a specific language describes the sequence of events. The last but not the least deformation is stylistic. It operates when the translator searches in the language of translation such forms, which would pass the same content, as in the original.

Today, the translation deformations are widely understood as changes of the form and content of the translated text as compared to the source text, but the phenomenon of translation deformation remains open to scientific study. In addition, the study of its functioning was carried out on the basis of works of literature, but a rather broad sphere of using translation deformations in animated films remains unexplored.

The following researchers studied the translation deformation: M. Garbovsky, V. Karaban, M. Rebenko, N. Nesterova, A. Kretova, A. Velichansky and others.

We have analyzed deformations in two films «Scent of a Woman» and «What Women Want» and their Ukrainian translations. Percentage of pragmatic deformation is 15 %; semantic deformation is 40%; syntactic deformation is 10%; stylistic deformation is 35%.

We should pay our attention to the fact that transformation and deformation are two separate concepts. It cannot be emphasized that translation transformations ensure the equivalence of translation, and translation deformations work with adequacy.

**Keywords:** deformation, pragmatic deformation, semantic deformation, syntactic deformation, stylistic deformation, dubbing, subtitles, domestication, foreignization, audiovisual translation.